

Estudio del campo semántico de "recipientes" en el diccionario judeoárabe de Sē'adyah Ibn Danān

MILAGROS JIMÉNEZ SÁNCHEZ

Sē'adyah ibn Danān fue un rabino de Granada de la segunda mitad del siglo XV¹. Probablemente naciera en esta ciudad, donde su abuelo, Moše b. Maimon, era rabino en 1438². Lo que sí es cierto es que en Granada redactó la mayoría de sus trabajos fechados antes de 1492, fecha en la que tuvo lugar la expulsión de los judíos por los Reyes Católicos cuando conquistan el Reino de Granada. En 1492 emigraría al Norte de África, según parece, dirigiéndose a Orán. Sobre la fecha de su muerte hay distintas opiniones. Para G. Vajda muere en Fez en 1493³. Según el propietario del manuscrito de *Al-darūrī ft l-luga al- 'ibraniyya*, Saúl ben Ya'aqob⁴, muere en Orán también en el año 1493. Para Sáenz-Badillos y J. Targarona probablemente muriera en esta última ciudad en la primera década del siglo XVI⁵.

Con una sólida formación en la tradición judía, fue educado dentro del ámbito de la cultura árabe, y en esta lengua escribirá la mayor parte de sus obras. Autor polifacético, es conocido como cronista, especialista en derecho judío, poeta, filósofo, exegeta y filólogo.

Hemos tomado como base para realizar este estudio la obra que escribiera Sē'adyah ibn Danān en el campo de la filología *Al-darūrī ft l-luga al- 'ibraniyya* ("Lo necesario de la lengua hebrea"). Esta obra está considerada como la más importante de las que se nos han conservado de Sē'adyah ibn Danān. Se encuentra en el

¹ Muy poco se sabe de la vida de este autor. Los dos trabajos que recogen mejor las noticias de la vida de S. ibn Danān son N. Slouschz "Tolēdot Fez u-mišpaḥat ibn Danan rošme qoroteha", *Sura*, 8, 1957-8, p. 183; y A. Sáenz-Badillos y J. Targarona Borrás, "Los capítulos de métrica del granadino Sē'adyah ibn Danān", *Homenaje al prof. Darío Cabanelas Rodríguez con motivo de su LXX aniversario*, vol. II. Granada 1987, pp. 471-489. Véase también *E.J.*, vol. VIII, col. 1158-59; y A. Sáenz-Badillos y J. Targarona Borrás, *Diccionario de autores judíos (Sefarad siglos X-XV)*. Córdoba 1988, p. 85.

² Véase N. Slouschz, *idem*, p. 186.

³ Véase "Un recueil de textes historiques judéo-marocains", *Hesperis*, XXXV, fasc. 2, 1948, p. 310.

⁴ Véase A. Neubauer, *Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library and in the College Libraries of Oxford, compiled by ----*. Oxford 1886, col. 528.

⁵ Véase "Capítulos sobre métrica...", p. 472; y *Diccionario de autores judíos...*, p. 85.

manuscrito *Bodl.* 612 de la Biblioteca Bodleyana⁶. Fue escrita en Granada en 1468, siendo la copia que se conserva de 1480⁷.

La parte central de la obra la ocupa el diccionario de hebreo bíblico, conocido en hebreo como *Sefer ha-šorašim*, título genérico utilizado en numerosos diccionarios hebreos medievales. Va precedido de una introducción gramatical y un capítulo de métrica escritos en judeoárabe. Esta introducción fue traducida al hebreo, cinco años más tarde de la composición de la obra, en 1473, por el mismo Šē'adyah ibn Danān a petición de algunos discípulos que estaban poco familiarizados con la lengua árabe. Esta traducción se encuentra al principio del manuscrito⁸.

El diccionario propiamente dicho está dividido en veintidós secciones, que corresponden a las veintidós consonantes hebreas. En cada una de estas secciones las raíces están agrupadas alfabéticamente según sus consonantes, reconociendo raíces desde dos hasta siete radicales.

Las entradas a cada una de las secciones las clasifica siguiendo el orden alfabético de las raíces bilíteras y trilíteras, dejando en último lugar de la sección las raíces de más de tres radicales. Aquellas raíces que reconoce como bilíteras van colocadas por delante de las trilíteras que comienzan por estas radicales. En el caso de las bilíteras reduplicadas y trilíteras geminadas las coloca por delante de su orden alfabético. Las raíces que reconoce de más de tres radicales las va a ir insertando en diferentes compartimentos según se trate de cuadrilíteras, de cinco, de seis o de siete radicales. Dentro de cada una de estas divisiones irá insertando diferentes raíces colocadas en orden alfabético.

Junto al encabezamiento, en letras de mayor tamaño, coloca, de forma general, una cita bíblica, donde se encuentra la palabra que va a traducir, lo que hará posteriormente. Si en la raíz que comenta reconoce más de un significado, los irá poniendo sucesivamente y los irá señalando con las distintas letras del alefeto (b,g,d,...), estos significados también los ilustra con citas bíblicas.

En muchas ocasiones traduce la palabra hebrea a la que se refiere con un solo término árabe, lo que dificulta enormemente la comprensión sobre todo en los *realia*. Cuando cuenta con una palabra árabe homónima y de igual significado a la hebrea que comenta, no la traduce, diciéndonos simplemente *lo mismo que en árabe*. En otros casos, en defensa de su postura, después de haber traducido la palabra al árabe, la sustenta con argumentos sacados del *Targum*, *Mišnah* o *Talmud*. En estas ocasiones, si el término árabe no era claro, reafirma su significado, siendo la traducción árabe de un gran interés para el conocimiento del árabe andalusí.

⁶ Únicamente se nos ha conservado un manuscrito, *Cat. Bodl.* n° 1492.

⁷ Véase A. Neubauer, *Catalogue...*, col. 528.

⁸ Fue publicada por A. Neubauer en *Meleket ha-šir*, 1865, pp. 1-18. Recientemente ha sido realizada una traducción castellana del capítulo de métrica por A. Sáenz-Badillos y J. Targarona Borrás en "Los capítulos sobre métrica...", pp. 471-489.

El diccionario es de marcado carácter comparatista. Concibe el hebreo rabínico como "puro", y, en numerosas ocasiones, explica el texto bíblico a la luz del hebreo de la *Mišnah* y *Talmud*. Otro de los pilares fundamentales donde se basa para la interpretación de las palabras de la Biblia es el arameo del *Targum*. El árabe, en muchas ocasiones, también le servirá de referencia para la aclaración de los significados de palabras de la Biblia.

Continuando con la tradición de los intelectuales judíos que estuvieron dentro del influjo de la cultura árabe, Sē'adyah ibn Danān redacta su diccionario en lengua árabe, y más concretamente, en judeoárabe.

Los textos judeoárabes, es decir árabe en aljamía hebrea, son un material imprescindible para llegar a conocer lo que se ha dado en llamar el árabe medio, considerado como el eslabón perdido entre el árabe clásico y los dialectos árabes modernos, y cuya investigación ha de centrarse principalmente en los documentos árabes medievales confeccionados por cristianos y judíos⁹. La población judía que vivía dentro de la influencia cultural árabe también formó parte de los hablantes del árabe medio.

El judeoárabe presenta dos características peculiares que lo diferencian del resto de los escritos del árabe medio¹⁰. Éstos son: el uso general de la grafía hebrea, lo que demuestra que iban dirigidos a un público judío y, posiblemente, la dificultad de leer árabe que este público tenía. Y otra característica es la frecuente utilización de palabras hebreas y arameas. Las palabras hebreas, salvo excepciones, se adaptan a la estructura gramatical del árabe. La extensión de los elementos hebreos y arameos depende del estilo personal del autor, del género literario del que trate y del conocimiento del hebreo y arameo de la audiencia a la que va dirigida.

Para Joshua Blau¹¹, la verdadera lengua judeoárabe es aquella escrita por judíos, pero que va dirigida también a judíos, de tal manera que estas obras no sólo no son inteligibles para el pueblo no judío de habla árabe, por estar escritas con letras hebreas y por estar salpicadas constantemente por palabras y frases hebreas y arameas, sino también por los temas específicos tratados en ellas.

El judeoárabe no fue muy diferente del árabe medio islámico o cristiano. Presenta características más aproximadas al árabe medio cristiano que al islámico. Este hecho quizá sea debido a que los árabes consideraran el árabe clásico, coránico, como lengua sagrada, lo que les llevará a escribir sus obras lo más apegadamente que pudieran al árabe clásico, dejando entrever en sus escritos muy pocos rasgos dialectales propios de la lengua árabe que realmente están hablando. Este hecho, por

⁹ Véase J. Blau, *The emergence and Linguistic Background of Judaeo-Arabic. A study of the origins of Middle Arabic*. Oxford 1965. *Idem*, *Studies in Middle Arabic and its judaeo-arabic variety*. Jerusalem 1988. S. Hopkins, *Studies in the grammar of Early Arabic. Based upon papyri datable to before A.H. 300/ A.D. 912*. Oxford 1984.

¹⁰ Nos referimos a textos árabes medievales escritos por cristianos y musulmanes.

¹¹ *The emergence....*, pp. 46-47.

ejemplo, no ocurría en el mundo judío y cristiano, por lo que son tan sumamente interesantes las obras que compusieron, pues a través de ellas se pueden detectar peculiaridades del árabe medieval que de otra manera se habrían perdido en gran parte.

Sě'adyah ibn Danān redacta su diccionario en judeoárabe. Efectivamente, la lengua árabe que utiliza manifiesta una serie de rasgos claramente dialectales. Pero estos rasgos detectados son muy semejantes a los que se producen en el dialecto hispanoárabe¹². Por ello, cuando utilizamos la palabra judeoárabe como la lengua que fue usada por Sě'adyah ibn Danān para escribir su diccionario, no estamos interpretando el término como una lengua propia, que por sí misma tiene identidad¹³, sino que sólo lo hacemos basándonos en que está escrita con caracteres hebreos, que está salpicada constantemente por palabras y frases hebreas y arameas y que está dirigida a una audiencia judía. Estamos empleando, por tanto, más bien un criterio cultural que un criterio meramente lingüístico¹⁴. Como hemos dicho más arriba, en la base del judeoárabe utilizado por Ibn Danān se encuentra el dialecto hispanoárabe que, lógicamente, tiene muchos elementos de los señalados por J. Blau para el judeoárabe, porque, en el fondo, de lo que estamos hablando es de usos propios del árabe medieval.

En el trasfondo del diccionario de Sě'adyah ibn Danān se deja entrever que su objetivo primordial en la confección de esta obra es la de hacer inteligible la lengua hebrea de la Biblia a sus correligionarios de su tiempo, haciendo un gran esfuerzo por relacionar términos bíblicos con los de su entorno cultural. Por ello, el campo del léxico árabe utilizado por Sě'adyah ibn Danān presenta aspectos relevantes, siendo muy frecuentes sus referencias a términos propios del dialecto andalusí de localización granadina, por lo que, en este aspecto, su obra encierra un indudable interés.

Como muestra de las nuevas aportaciones que nos puede suponer el conocimiento del diccionario de Sě'adyah ibn Danān en el campo de la lexicografía del árabe andalusí, hemos hecho este estudio dentro del campo semántico de «recipientes», recogiendo los términos que aparecen en el conjunto de la obra, dando la traducción que registran los principales «vocabularios» medievales: Glosario de Leyden (GL)¹⁵, el Vocabulista en arábigo (Voc),¹⁶ el léxico de Pedro de Alcalá

¹² Véase F. Corriente, *Gramática, métrica y texto del Cancionero hispanoárabe de Aban Quzman (Reflejo de la situación lingüística de al-Andalus tras concluir el período de las Taifas)*. Madrid 1980. *A grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle*. Madrid 1977.

¹³ Éste sería el concepto que del judeoárabe tiene J. Blau, véase *The emergence...* p. 47.

¹⁴ Coincidimos con el criterio que ya había apuntado M. Abumalham en el estudio de la lengua árabe del *Kitāb* de Moše b. 'Ezra'. Véase M. Abumalham Mas, *Moše ibn 'Ezra', Kitāb al-Muḥāḍara wa-l-Mudākara*. Edición y traducción de —, vol. I, Madrid 1986, pág. XXXV.

¹⁵ F. Corriente, *El léxico árabe estándar y andalusí del «Glosario de Leiden»*. Madrid 1991.

(P.Alc.)¹⁷, las explicaciones que contiene la obra de Dozy *Supplément* (Dozy)¹⁸, así como la posible identificación de estos objetos basándonos en el estudio que hace el arqueólogo G. Rosselló Bordoy en su obra *El nombre de las cosas en al-Andalus: una propuesta de terminología cerámica* (Rosselló)¹⁹. Todas estas informaciones las hemos relacionado con Ibn Danān, haciendo referencia a la palabra hebrea que traduce, la cita bíblica a la que se refiere²⁰, la raíz y acepción donde está utilizada, así como las explicaciones que aporta en algunos casos.

ابريق

Dozy: «Pot de terre ou de métal, avec un col un peu allongé, une anse et un bec; arguère. Coquemar, vase pour faire bouillir l'eau» (p. 2, vol. I). *Sub voce burtq* «Burette, vase à petit goulot pour l'eau, le vin, à la messe». (p. 74, vol. I).

GL: «Jarro». (p. 29).

Voc. : «Fiala». (p. 4).

Rosselló: «Vaso de cuello más estrecho que la panza, con un asa, de capacidad cercana al litro» (ver dibujo, p. 75).

Ibn Danān emplea esta palabra en la explicación de la voz hebrea 'grtl²¹ en la cita de Esd. 1,9 «vasijas de oro», nos dice: «(significa) ابريق. Es una palabra compuesta de 'gr (reunir) y de tlh (cordero), y hay quien dice que está compuesta de 'gr y de tl (rocío). Su significado es un recipiente donde se recoge la sangre de los corderos o un recipiente donde se recoge agua pura» (raíz 'grtl, acepción primera).

مبخرة

Dozy: «Cassolette. Bassinoire». (p. 55, vol. I).

¹⁶ C. Schiaparelli, *Vocabulista in arabico. Pubblicato per la prima volta sopra un codice della Biblioteca Riccardiana di Firenze da -----*. Firenze 1871.

¹⁷ F. Corriente, *El léxico árabe andalusí según P. de Alcalá (ordenado por raíces, corregido, anotado y fonéticamente interpretado)*. Madrid 1988.

¹⁸ R. Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*. 2 vols. reimp. Leyde-Paris 1967.

¹⁹ Palma de Mallorca 1991.

²⁰ Las traducciones de las citas bíblicas que se ofrecen están basadas en la traducción crítica al castellano realizada por la Biblioteca de Autores Cristianos bajo la dirección de F. Cantera Burgos y M. Iglesias González. Madrid 1975.

²¹ Ante las dificultades tipográficas de hacer aparecer en el mismo texto tres alfabetos diferentes (latino, árabe y hebreo) hemos optado por hacer la transcripción de las palabras hebreas según y como aparecen en el manuscrito, es decir, reflejando exclusivamente las consonantes, pues es un texto carente de vocalización.

Voc. : «Turibulum». (p. 176).

P.Alc. «Sahumador». (p. 11).

Rosselló: «Objeto de variadas dimensiones y formas para volatizar resinas o elementos perfumadores» (Véase dibujo. pp. 82-83, 173).

Ibn Danān emplea esta palabra en la explicación de la voz hebrea *mqwtrt* en la cita de Ca. 3,6 «sahumado de mirra», nos dice: «(significa مبخرة), y el nombre del incienso es *qtr*» (raíz *qtr*, acepción primera).

برمة

Dozy: «Pot de terre pour l'eau». (p. 77, vol. I).

Voc.: «Caldaria». (p. 37).

P.Alc.: «Caldera». (p. 14).

Rosselló: «Puchero, forma cerrada». (Véase dibujo, p. 74). Ibn Danān emplea esta palabra en la explicación de la voz hebrea *dwd* en la cita de 1Sam. 2,14 «picaba en la caldera o en la olla», en la raíz *dwd* acepción cuarta; así como en la traducción de la voz hebrea *kywr* de la misma cita, de manera que está considerando estos dos términos hebreos con un solo sentido a pesar de que aparezcan los dos colocados uno detrás de otro en la misma cita bíblica, por lo que era de esperar que utilizase un sinónimo en lengua árabe y no la misma palabra. También está empleada la palabra en la traducción del término *prwr* en la cita de Nú. 11,8 «y lo cocían en ollas» (raíz *pr* acepción primera).

بوقل

Dozy: «Cruche». (p. 104, vol. I).

Voc.: «Urceus». (p. 41).

Rosselló: se pregunta «¿será un latinismo en el árabe relacionable con bocal: jarro de boca ancha y cuello corto para sacar el vino de las tinajas?». (págs. 39,106).

Corominas: *Sub voce Bocal*: «jarro». (p. 604, vol. I).

Ibn Danān emplea esta palabra en la explicación de la voz hebrea *bqbwq* en la cita de Je. 19,1 «un jarro de barro de alfarero», nos dice: «(significa) بوقل u otro recipiente que suelta burbujas cuando se vuelca». (Raíz *bqbwq*, 1ª acepción)

بوط

Dozy: «Creuset». (p. 128, vol. I).

Voc.: «Infusorium». (p. 41).

P.Alc.: «Crisol de platero». (p. 17).

Rosselló: este término lo pone en relación con embudo, y presenta un dibujo. (p.172).

Ibn Danān emplea esta palabra en la traducción del término hebreo *kwr* en la cita de Pr. 17,3 «como crisol para la plata y crisol para el oro» (raíz *kwr*, acepción segunda). Y de la voz *'lyl* en la cita de Sal. 12,7 «cual plata depurada en un crisol de arcilla» (raíz *'ll* acepción octava).

جام

Dozy: «Vase d'argent. Vase de verre». (p. 168, vol. I).

Rosselló: Identifica hipotéticamente un perfil de un recipiente que él denomina como «molde de azúcar», en árabe *yamma al-sukar*, que por el dibujo que presenta y por la posterior explicación de Danān bien podría ponerse en relación con este término. (Véase dibujo p. 173).

Ibn Danān emplea esta palabra en la traducción del término hebreo *gby'* en la cita de Gé. 44,2 «mi copa, la copa de plata», nos dice: «(significa) جام, se trata de una copa de borde alto» (raíz *gb'* acepción tercera).

مجمر

Dozy: «Turubulum et turibulum». (p. 213, vol. I)

GL: «Brasero». (p. 52).

Voc.: «Focarium». (p. 178).

P. Alc.: «Brasero». (p. 36).

Rosselló: «Brasero u hornillo de variada morfología». (Véase dibujos p. 84).

Ibn Danān emplea esta palabra en la traducción del término hebreo *mḥth* ven la cita de Nú. 17,11 «coge el incensario», nos dice: «(significa) مجمر. Se llama así porque en él se lleva el fuego». (raíz *ḥth* acepción segunda).

حوض

Dozy: «Abreuvoir. Bassin, cuvette, baguet. Baignoire». (p. 336, vol. I).

Voc.: «Areola. Cisterna. Vadare». (p. 90).

Ibn Danān emplea esta palabra en la traducción del término hebreo *ym* en la cita de 2Re. 16,17 «y desmontó el pilón de bronce de encima de los toros», nos dice: «(significa) حوض de cobre, que es semejante con el mar por su importancia y por el agua» (raíz *ymm* acepción segunda). Y en la voz hebrea *rḥym* en la cita de Gé. 30,38 «en los pilones, en los abrevaderos del agua» (raíz *rḥt* acepción segunda).

خريطة

Dozy: «Le sac ou portefeuille qui contient la liasse du cadí. Sachée». (p. 363, vol. I).

GL: «Bolsa». (p. 67).

Voc. «Marsupium». (p. 94).

P. Alc.: «Bolsa, esquero de dinero». (p. 56).

Ibn Danān emplea esta palabra en la traducción del término hebreo *hrytym* en la cita de 2Re. 5,23 «en dos talegas» (raíz *hrt* acepción tercera). Del término *kys* en la cita de Pr. 1,14 «tengamos todos una misma bolsa» (raíz *kys* acepción primera). Y de la voz *šrw* en la cita de Ag. 1,6 «en bolsa agujereada», donde nos dice: «(significa) خريطة. Se refiere a lo que nosotros llamamos سلخة» (raíz *šrr* acepción sexta).

دلو

Dozy: «Machine hydraulique». (p. 458, vol. I).

Voc.: «Situla». (p. 100).

Ibn Danān emplea esta palabra en la traducción del término hebreo *dly*, poniéndolo en relación con el significado genérico de la raíz *dlh*, cuyo sentido es «tirar hacia arriba», por lo que parece significar que la palabra árabe para él designa el recipiente que se utiliza para sacar agua de un pozo. Aunque hoy día es bien conocido el significado de esta palabra árabe como "cubo", no encontramos tan claramente esta acepción en la lexicografía árabe medieval. Está utilizado en la raíz *dlh* acepción primera.

مسكب

Dozy: «Effusio. Bassin à laver les mains». (p. 666, vol. I).

GL: «Efusión». (p. 95).

Ibn Danān emplea esta palabra en la traducción del término hebreo *mškb* en la cita de 2Sam. 17,28, que Cantera en este caso traduce como «colchas», y que los diccionarios recogen con el sentido genérico de «lecho», sin embargo Ibn Danān traduce esta palabra de manera muy diferente, nos dice: «(significa) مسكب, se trata de un recipiente para lavarse las manos» (raíz *škb*, acepción décima), por lo que podemos entender que se trataría de un «aguamanil». El significado que recoge Dozy de esta palabra está basado en el conocimiento de esta entrada de Ibn Danān, que él ha utilizado en la elaboración de su obra, a través del apéndice que A. Neubauer confeccionó en su edición del *Kitāb al-'uṣūl* de Ibn Yanāh²².

²² Véase Yonah Ibn Yanāh, *Kitāb al-'uṣūl*. Ed. A. Neubauer, Oxford 1873-75.

سلة

Dozy: «Corbeille. Panier». (p. 670, vol. I).

GL: «Cesta». (p. 96).

Voc. «Cista». (p. 119).

P. Alc: «Cesta. Canasta grande». (p. 99).

Ibn Danān emplea esta palabra en la traducción del término hebreo *klwb* en la cita de Am. 8,1 «una canasta de la vendimia» (raíz *klb*, acepción segunda). Y de la palabra *sl* en la cita de Ex. 29,3 «y los pondrás en una canasta» (raíz *lh*, acepción vigésimo tercera).

صحفة

Dozy: «Écuelle en terre». (p. 820, vol. I).

GL: «Lebrillo». (p. 106).

Voc.: «Scutella». (p. 128).

P. Alc.: «Escudilla». (p. 116).

Rosselló: «Plato de servicio, con una tipología sumamente variada». Lo hace coincidir con el ataífor. (Véase dibujo, p. 167).

Ibn Danān emplea esta palabra en la traducción del término hebreo *glh* en la cita de Za. 4,3 «a la derecha del recipiente» (raíz *gwl*, acepción tercera). En la interpretación de la voz *slht* en la cita de Pr. 19,24 «el perezoso mete su mano en la fuente» (raíz *slh*, acepción sexta). Y en la palabra hebrea *q'rw*t en la cita de Nú. 7,84 «fuentes de plata» (raíz *q'r*, acepción primera).

طابق

Dozy: «Plaque de fer ou de pierre, qu'on chauffe et sur laquelle on cuit le pain ou rôtit la viande». (p. 25, vol. II).

GL: «Plato, canastillo». p. 113.

Voc.: «Coperire. Discus». (p. 134).

Rosselló: recoge bajo el término «disco» un perfil de un utensilio que bien pudiera ser el recipiente al que se refiere Ibn Danān bajo esta palabra. (Véase dibujo p. 170).

Ibn Danān emplea esta palabra en la traducción del término hebreo *mhbt* en la cita de Le. 2,5 «en sartén», donde nos dice. «(significa) **طابق**, lo que nosotros llamamos **وصيف**» (raíz *hbh*, acepción tercera).

طاجن

Dozy: «Plat de terre qui ressemble à un poêle à frire» (p. 28, vol. II).

Voc.: «Cazola» (p. 134).

Rosselló: «Cazuela o fuente», (véase dibujos págs. 93, 169).

Ibn Danān emplea esta palabra en la traducción del término hebreo *mšrt* en la cita de 2Sa. 13,9, donde nos dice: «(significa) طاجن que tiene la pared baja» (raíz *srt*, acepción primera).

طاسة

Dozy: «Coupe, tasse». (p. 44, vol. II).

GL: «Jofaina». (p. 114).

Voc.: «Pelvis». (p. 136).

P.Alc.: «Taça, taçon para beber». (p. 127)

Rosselló: «Fuente o jofaina. Vaso para beber, con asas o sin ellas. Útil para beber» (véase dibujo, págs. 92-93, 168).

Ibn Danān emplea esta palabra en la traducción del término hebreo *'gnwt* en la cita de Ex. 24,6 «y puso en los lebrillos» (raíz *'gn*, acepción primera).

طنجیر

Dozy: «Marmite». (p. 63, vol. II).

Ibn Danān emplea esta palabra en la traducción del término hebreo *mrḥšt* en la cita de Le. 2,7 «si fuere oblación hecha en cazuela» (raíz *rḥš*, acepción segunda).

معاجین

Dozy: «Pétrin, huche». (p. 99, vol. II).

GL: «Artesa» (p. 118).

Voc. : «Pastera». (p. 190).

P.Alc.: «Artesa». (p. 133).

Ibn Danān emplea esta palabra en la traducción del término hebreo *mš'rwrt* en la cita de Ex. 7,28 «en tus hornos y en tus artesas» (raíz *š'r*, acepción octava).

عدل

Dozy: «Grand sac». (p. 103, vol. II).

Voc. : «Sacus, sporta». (p. 141).

P.Alc.: «Saco grande, costal». (p. 133).

Ibn Danān emplea esta palabra en la traducción del término hebreo *šqw* en la cita de Gé. 42,27 «uno de ellos abrió su saco» (raíz *šqq* acepción primera).

عظة

Dozy: *sub voce* عضة. «Oignon, tumeur douloureuse aux pieds» (p. 136, vol. II).

Ibn Danān emplea esta palabra en la traducción de la expresión rabínica *byt hsbyth* en la cita de Hag. 3,1, donde nos dice: «se trata de un عظة en el costado de las vasijas por la que se coge» (raíz *ṣbt*, acepción primera).

قدح

Dozy: «Pot à une anse». (p. 312, vol. II).

GL: «Alcadafe, vasija». (p. 139).

Voc.: «Urceus». (p. 159).

P.Alc.: «Jarro de vino, ginete de Salamanca vaso». (p. 161).

Rosselló: «Vaso bajo, de paredes rectilíneas y boca ancha» (véase dibujo, págs. 88-89, 169).

Ibn Danān emplea esta palabra en la traducción del término hebreo *šlwḥyt* en la cita de 2Re. 2,20 «una copa nueva» (raíz *šlh* acepción quinta). En la interpretación de la palabra hebrea *sfht* en la cita de 1Sam. 26,11 «y el jarro del agua» (raíz *sfh*, acepción primera). En la explicación de la voz en la cita de Ex. 16,33 «coge una vasija», donde nos dice: «(significa) قدح chata. Hemos visto la figura del recipiente del maná en la acuñación del dinero de Israel, y ésta es su figura (ver figura n° 1)», en la acepción primera de la raíz *šṣn*. Y en la traducción de la palabra hebrea *šnrwt* en la cita de Za. 4,12 «tubos de oro» (raíz *šnr*, acepción primera).

قدر

Dozy: «Marmite, pot». (p. 313, vol. II).

GL: «Olla». (p. 139).

Voc.: «Olla». (p. 159).

P.Alc.: «Caldera de baño, tina de tintor». (pp. 161-2).

Rosselló: «Contenedor aplicable al fuego para guisos con abundante líquido, ebulliciones a fuego vivo etc.». Lo identifica con *Burma*. (véase dibujo p. 168).

Ibn Danān emplea esta palabra en la traducción del término hebreo *prwr* en la cita de Nú. 11,8 «y lo cocían en ollas» (raíz *p'r* acepción sexta). En la interpretación del término *p'rwr*, sin referencia a cita concreta, refiriéndose a que es grande, en la raíz *pr* acepción segunda. En la traducción de la palabra hebrea *qdrh*, sin referencia a cita concreta, en la raíz *qdr*, acepción cuarta. Y en la interpretación de la palabra *qlht* en la cita de 1Sam. 2,14 «o en la olla», donde nos dice que se trata de un recipiente semejante al قدر, (raíz *qlh*, acepción primera).

قارورة

Dozy: «Urinal. Vase plein de naphte, qu'on lançait sur l'ennemi. Boîte pour recevoir les dattes». (p. 320, vol. II).

Voc.: «Fiala». (p. 157).

Ibn Danān emplea esta palabra en la traducción del término hebreo *pk*, en la cita de 1Sam. 10,1 «la botella del aceite» (raíz *pkh* acepción segunda). Lo relaciona con la idea de «correr un líquido».

قربة

Dozy: «Cruche». (p. 322, vol. II).

Voc.: «Uter». (P. 160).

Ibn Danān emplea esta palabra en la traducción del término hebreo *hmt*, en la cita de Gé. 21,15 «cuando se agotó el agua del odre» (raíz *hmt*, acepción primera).

قلة

Dozy: «Cruche ou pot, non-seulement pour des liqueurs ou de l'eau, mais aussi pour d'autres choses» (p. 387, vol. II).

GL: «Cántaro». (p. 144)

Voc. : «Parum». (p. 163).

P.ALc.: «Cangilon vaso de barro, cántaro». (p. 169).

Rosselló: «Forma cerrada de cuerpo, panzudo, cuello estrecho y con dos asas» (véase dibujo págs. 89-90). «Contenedor mediano de uso doméstico», (véase dibujo págs. 164, 206).

Ibn Danān emplea esta palabra en la traducción del término hebreo *kd* en la cita de Gé. 24,15 «con su cántaro al hombro» (raíz *kdd* acepción segunda).

قالب

Dozy: «Forme, modèle qui sert à donner au soulier la forme qu'il doit avoir» (p. 391, vol. II).

GL: «Molde». (p. 144).

Voc.: «Forma». (p. 158).

P.ALc.: «Horma de çapatero, prensa». (p. 170).

Ibn Danān emplea esta palabra en la explicación del término hebreo *ʕsr*, en la cita de Ex. 32,4 «le dio forma con el buril», donde explica: «lo vertió y lo formó en un قالب» (raíz *ʕwr*, acepción décimo octava). Y en la traducción de la palabra hebrea *q'rwt* en la cita de Ex. 25,29 «además fabricarás sus fuentes, sus navetas», (raíz *q'r*, acepción segunda).

مقلاة

Dozy: «Poêle à frire». (p. 402, vol II).

GL: «Sartén». (p. 145).

Voc.: «Sartago». (p. 193).

P.Alc.: «Sartén para freyr». (p. 171).

Ibn Danān emplea esta palabra en la explicación del término hebreo *mhbt*, en la cita de Le. 6,14 «con aceite en una sartén» (raíz *hbt*, acepción primera). Y en la traducción del término *mrhšt*, en la cita de Le. 2,7 «si fuere oblación hecha en cazuela» (raíz *rhš*, acepción segunda).

قمتم

Dozy: «Flacon d'argent, de cuivre, de porcelaine, de verre, à goulot étroit et long, avec bouchon percé d'un ou plusieurs trous pour les eaux de senteur». (p. 406, vol. II).

GL: «Vasija». (p. 145).

Voc.: «Vas». (p. 164).

Ibn Danān emplea esta palabra en la explicación del término hebreo *'gmwn*, en la cita de Jb. 41,12 «cual caldero encendido y caldera», donde nos explica lo siguiente: «se trata de un recipiente que tiene sinuosidades» (raíz *'gm*, acepción cuarta). Y en la traducción de la voz hebrea *kywr*, en la cita de Ex. 30,18 «harás también una pila de bronce», donde nos explica: «se trata de un قمتم grande que tiene conducciones» (raíz *kyr*, acepción primera).

كاس

Dozy: «Coupe». (p. 435, vol. II).

GL: «Vaso». (p. 147).

Voc.: «Cifus». (p. 166).

P.Alc.: «Copa para beuer, vaso». (p. 182).

Rosselló: «Taza. Forma abierta reducida, de forma cilíndrica o troncocónica, decorada o bizcochada». (p. 82).

Ibn Danān utiliza este término como un genérico para «copa». (Véase raíz *gb'*, acepción tercera).

مهراز

Dozy: *sub voce* مهراس: «Mortier, pilon». (p. 754, vol. II).

GL: «Mortero». (p. 175).

Voc.: «Mortariolum». (p. 198).

P. Alc.: «Mortero, almirez». (p. 210).

Rosselló: «De forma troncocónica, de paredes gruesas y bajas» (véase dibujo págs. 83-84, 169).

Ibn Danān emplea este término en la interpretación de la palabra hebrea 'ly, en la cita de Pr. 27,22 «en medio de los granos con el pilón». Discute si esta palabra significa la mano del almirez, o por el contrario, el pilón del almirez. Para expresar estos sentidos lo hace con las siguientes expresiones: *يد المهراز، جيج المهراز*. El término con el que alude al «pilón», no se encuentra documentado en ningún diccionario árabe que nosotros hayamos podido consultar, por lo que, muy probablemente, esté utilizando un término propio del árabe andalusí.

Podemos destacar tres tipos de aportaciones que se ponen de manifiesto después de haber elaborado este análisis en este campo semántico: referencia a términos específicos del dialecto andalusí de localización granadina, precisión de uso de determinados recipientes, y palabras árabes de las que hasta ahora no teníamos ningún conocimiento.

Con respecto a la primera aportación, la referencia que hace al árabe que se está utilizando en Granada en su época, tenemos los casos siguientes:

- La referencia que hace de la palabra *خریطة* cuando nos dice en la raíz *srr* acepción sexta «se refiere a lo que nosotros llamamos *سلاخة*», término recogido sólo por Pedro de Alcalá como «bolsa, esquero» (p. 99).

- La referencia que hace de la palabra *طابق* cuando nos dice en la raíz *hbh* acepción tercera «se refiere a lo que nosotros llamamos *وصيف*», término que, con esa acepción, no es recogido por ninguno de los léxicos medievales, ni por los diccionarios modernos.

Con respecto a la segunda aportación, la precisión del uso de determinados recipientes que, hasta ahora, eran conocidos de manera vaga, tenemos los siguientes casos:

- La referencia que hace de la palabra *دلو*, que parece que quiere significar un recipiente (cubo) que se utiliza para sacar agua de un pozo, que, aunque es claro su uso con este sentido en dialectos árabes modernos, no lo es tanto en el árabe medieval.

- La precisión del uso de la palabra *طابق* donde en la raíz *'fh* acepción primera, comentando la cita de Gé. 19,3 «coció panes ácidos», nos dice: «(significa) coció. Y en cuanto a *tfyny* ciertamente es de esta raíz, y está compuesta, como dijeron los antepasados —b.s.s.m.— de *t'fh n'*, es decir, cocer crudo. Y ciertamente este pan está cocido poco en el horno con el fin de que se quiebre, y se cuece en el *طابق*. De ahí que creamos que puede ser identificado el utensilio denominado por Rosselló como «disco» (véase dibujo p. 170) con este recipiente, cuyo uso precisa, en gran manera, Ibn Danān.

Con respecto a la tercera aportación, términos de los que no hay referencia ninguna en léxicos medievales ni diccionarios modernos, tenemos los siguientes casos:

- el término **مسكب**, que únicamente está recogido por Dozy (p. 666 vol. I), pero basándose en este mismo texto. Bien podría traducirse como «aguamanil», por la explicación que hace posteriormente «se trata de un recipiente para lavarse las manos» (raíz *škb* acepción décima).

- El término **عظّة**, que está empleado para la traducción de la expresión rabínica *byt hšbyth* («el mango»), dándole la siguiente explicación: «es un **عظّة** en el costado de las vasijas por las que se coge». Podría ser interpretada la palabra como «mamelón», que sería propiamente los «pellizcos» que se hace al barro para asir los recipientes.

- Otro de los términos del que no tenemos ningún tipo de referencia usados por Ibn Danān es el de **جيج**, que claramente designa al «pilón del almirez», que utiliza en la interpretación de la palabra hebrea *'ly* en la cita de Pr. 27,22 «en medio de los granos con el pilón», donde nos dice: «hay quien dice que es la mano del almirez, que se llama así por su subida y bajada cuando se machaca con ella, y que al **جيج** se le llama *mktš*. Pero por la expresión de nuestros rabinos —b.s.s.m.— «no está permitido coger el pilón (*'ly*) para partir sobre él la carne», parece que se trata del **جيج** del almirez» (raíz *'lh*, acepción décimo cuarta).